

ላቸው ሰማው ለግትያስ ወደቀና ከአ ሥራ እንደ ልዩዮች ጋር ተደጠረ።

2 ሰዓሉ ገምገማ የተላለው ተን በደ ረረብ ጊዜ፣ ሁሉም በአንድ ልብ ሆነው አብረው ላሉ፣ ፈንገት እንደሚ ነጥቅ ዓውሎ ነሱን ከሰማይ ድምፅ መጣ፣ ተቀምጠው የነበሩበትንም ቤት ሁሉ ጥላው። ፳እንደ እሳትም የተከፋ ፈሉ ልሳናች ታዩአቸው፤ በያንዳንዳቸው ላይ ተቀመጠባቸው። ፋቡሉም መንፈስ ቅዱስ ጥላባቸው፣ መንፈስም ይናገሩ በንድ እንደ ሰማቸው በሌላ ልሳናች ይናገሩ ጀመሩ።

5 ከሰማይም በታች ካሉ ሕዝብ ሁሉ በጸሎት የተገኙ አይሁድ በኢየሩሳሌም ይኖሩ ነበር፤ ይህም ድምፅ በሆነ ጊዜ ሕዝብ ሁሉ ተሰበሰቡ፣ እያንዳንዳቸው በገዛ ቋንቋው ሲናገሩ ይሰማ ስለ ነበር የሚሉትን አሉ። ፊተርመውም ተደን ቀውም እንዲህ አሉ፡- እነሆ፣ እነዚህ የሚናገሩት ሁሉ የገሊላ ሰዎች አይደሉምን? ፳እኛም እያንዳንዳችን የተወለድንበትን የገዛ ቋንቋ ችንን እንዴት እንሰማ ለንን? ፳፻፳፭ የሚሩ የኢላሚያው ሰዎች፣ በሁለት ወንዝም መካከል በይሁሳም በቀለዶችም በእንጦስም በእስያም፣ በቆርገያም በኦንፍሊያም በግብፅም በቀሪኖም በኩል ባሉት በሊቢያ ወረራዎች የምናገር፣ በርጊያ የምንቀመጥ፣ አይሁድም ወደ ይሁዲትም የገባን፣ የተቀጠሉና የገረብ ሰዎች፣ የአግዚአብሔርን ታላቅ ሥራ በልሳናቸችን ሲናገሩ እንሰማቸዋለን። ፳፻፶፫ ተገረመና አመንተው እርስ በርሳቸው፡- እንጂ ይህ ምን ይሆን? አሉ። ፳፻፶፯ ግን እያረቡባቸው፡- ጉሽ የወይን ጠጅ ጠገበዋል አሉ።

14 ነገር ግን ዲፕሮስ ከአሥራ እንደ ጋር ቆመ፣ ድምፁንም ከፍ አድርጎ እንዲህ ቢል ተናገረቸው፡- አይሁድ በኢየሩሳሌም የምትኖሩ ሁላችሁ፣ ይህ በልናንተ ዘንድ የታወቀ ይሁን፣ ቃሎቼንም አድምጡ። ፳፻፶፯ ተናገረው ስላሉ ላችሁ እነዚህ የሰከሩ አይደሉም፣ ከተን

the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

The Coming of the Holy Spirit

2¹When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. ²And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. ³Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. ⁴All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

5Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. ⁶And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. ⁷Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans?" ⁸And how is it that we hear, each of us, in our own native language? ⁹Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, ¹⁰Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, ¹¹Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." ¹²All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" ¹³But others sneered and said, "They are filled with new wine."

Peter Addresses the Crowd

14But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. ¹⁵Indeed, these are

2:1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πυρῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὐ ἦσαν καθήμενοι 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλοῦντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἐγεννήθημεν; 9 Πάρθοι καὶ Μήδοι καὶ Ἐλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ

ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλοῦντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ. 12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί θέλει τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστῶμένοι εἰσίν.

14 Σταθεῖς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς

ያስተጻ ሰጥት ጎውና ገገ 77 ይህ በነቢዩ በኢየሱሳ የተባለው ጎው:-

17 እግዚአብሔር ይላል:-

በመጨረሻው ቀን እንዲህ ይሆናል ለግን በለበሰ ሁሉ ላይ ከመገረሱ አረጋገሁ ስንደችና ልተች ልጆቻችሁም ትንቢት ይናገራሉ፤ ጎበዞቻችሁም ራእይ ያያሉ፤ ሽግግሎቻችሁም ሕልም ያልገሉ፤

18 ደግሞ በዚያች ወራት በወንዶችና በሴቶች ባሪያዎቹ ላይ

ከመገረሱ አረጋገሁ ትንቢት ይናገራሉ።

19 ድንጋቸን በላይ በሰማይ፣ ያልክቶችንም በታች በምድር

እሰጣለሁ፤ ደም እሳትም የጢስ ጭጋም ይሆናል፤

20 ታላት የሆነ የተሰጣም የጌታ ቀን ላይ መጣ ፀሐይ ወደ

ጨለማ ጨረቃም ወደ ደም ይለወጣሉ።

21 የጌታን ስም የግጥራም ሁሉ ይደናል።

22 የእስራኤል ሰዎች ሆይ፣ ይህን ቃል ስሙ ረሳችሁ እንደምታውቁት፣ የናዝሬቱ ኢየሱስ እግዚአብሔር በመካከላችሁ በእርሱ ጡሉ ባደረገው ተአምራትና በድንጋቸ በምልክቶችም ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእናንተ የተገለጠ ሰው ጠረፈ፤ ፈጠራውም በእግዚአብሔር በተወሰነው አላቤና በተደመው እውቀት ተሰጥቶ በግሙፀኞች እጅ ስትሳችሁ ገደላችሁት። ፈጠራውም እግዚአብሔር ገን የጥትን ግር አጥፍቶ አስነገው፣ ጥት ይይዘው ዘንድ አልቻሉም። ፈጣሪውም ስለ እርሱ እንዲህ ይላል:-

not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. 16 No, this is what was spoken through the prophet Joek:

17 'In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams.

18 Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy.

19 And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist.

20 The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day.

21 Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.'

22 "You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know -- this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. 24 But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. 25 For David says concerning him,

ὕπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτο ἔστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ.

17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἔσχαταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἔκχεα ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ἔθωνται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνουπνίους ἐνουπνιασθήσονται.

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔκχεα ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεῦσουσιν.

19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδια καπνοῦ.

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους ταύτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἶδατε, 23 τοῦτον τῇ ὀρισμένην βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὀδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,

26 διὰ τοῦτο ἠψφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου, ἐπὶ δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

16 Gk "Men, Israelites" 17 Gk "the Nazorean"

25 Gk "the pains of death"

The First Converts

37 ይህን ሰላው ጊዜ ለጻፋው ተካ፣ ለጥርስና ሌሎችንም ሐዋርያት፡- ወንድሞች ሆይ፡ ምን እናድርግ? አሉአቸው። ለጥርስ፡- ንስሐ ግቡ፣ ኃጢአታችሁም ይሰረይ ዘንድ እያንጻጻፋችሁ በእየሱስ ክርስቶስ ስም ተጠመቁ፤ የሚገሰስ ቅዱስንም ስጦታ ትቀበላላችሁ። ለየተሰፋው ቃል ለእናንተና ለሌሎችም ጌታ አምላካችንን ወደ እርሱ ለጊጠራቸው በሩቅ ላሉ ሁሉ ነውና አላቸው። ለበብዙ ሌላ ቃልም መሰከረና፡- ከዚህ ጠግግ ትውልድ ጻጉ ብሎ መሰራቸው። ለቃሉንም የተተበሉ ተጠመቁ፣ በዚያም ቀን ሦስት ሺህ የጊያህል ነፍስ ተወሙ፤ ለበሐዋርያትም ትምህርትና በተባረት እንጂራውንም በመተረስ በየአሉቱም ይተጉ ነበር።

43 ነገር ግን በሰው ሁሉ ፍርሀት ሆነ በሐዋርያትም እጅ ብዙ ድንቅና ምልክት ተደረገ። ለየሌሎችም ሁሉ አብረው ነበሩ፤ ለየላቸውንም ሁሉ አንድነት አደረጉ። ለራሳቸውንና ጥሪ ታቸውንም እየሸጡ፣ ግንኙናውን እንደ ጊረረግ ለሁሉ ያካፍሉት ነበር። ለየቀኑም በአንድ ልብ ሆነው በመቅደስ እየተጉ በዚያቸውም እንጂራ እየቆሩ፣ በደስታና በጥሩ ልብ ምግባቸውን ይመገቡ ነበር፤ ለእግዚአብሔርንም እያመሰገኑ በሕዝብ ሁሉ ፊት ምገስ ነበራቸው። ጌታም የጊድኑትን ዕለት ዕለት በእነርሱ ላይ ይጨምር ነበር።

3 ለጥርስና ሌሎችንም በአሉት ጊዜ በዘጠኝ ሰዓት ወደ መቅደስ ይወጡ ነበር። ጊወደ መቅደስም ከጊገቡት ምጽዋት ይለምን ዘንድ፣ ሰዎች ተሸክመው መልካም በጊሉአት በመቅደስ ደጅ በየቀኑ ያስቀምጡት የነበሩ ከእናቱ ግንፃን ጀምሮ አንካሳ የሆነ አንድ ሰው ነበረ። ጋእርሱም ለጥርስና ሌሎችን ወደ መቅደስ ሊገቡ እንዳላቸው ባየ ጊዜ፣ ምጽዋትን ለመናቸው። ለጥርስም

37 Now when they heard this, they were cut to the heart and said to Peter and to the other apostles, "Brothers, what should we do?" Peter said to them, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him." And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, "Save yourselves from this corrupt generation." So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added. They devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers.

Life among the Believers

43 Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles. All who believed were together and had all things in common; they would sell their possessions and goods and distribute the proceeds to all, as any had need. Day by day, as they spent much time together in the temple, they broke bread at home and ate their food with glad and generous hearts, praising God and having the goodwill of all the people. And day by day the Lord added to their number those who were being saved.

Peter Heals a Crippled Beggar

3 One day Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, at three o'clock in the afternoon. And a man lame from birth was being carried in. People would lay him daily at the gate of the temple called the Beautiful Gate so that he could ask for alms from those entering the temple. When he saw Peter and John about to go into the temple, he asked them for alms. Peter looked intently at him, as did

P Gk "Men, brothers" G Gk "them" O R "from house to house" O R "sincere"

37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἰπὸν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήψετε τὴν δωρεάν τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὅμιν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσῃται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 40 ἑτέροις τε λόγους πλείους διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτούς λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιάς ταύτης. 41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια. 42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδασκῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

43 Ἐγίνετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ 45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. 46 καθ'

ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλώντες τε καθ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὄλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

3:1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερὸν. 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσεῖναι εἰς τὸ ἱερὸν, ἥρῳτα ἐλεημοσύνην ἰαθεῖν. 4 ἔπειτα δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν

ከፍጋን ጋር ትኩር ብሉ ወደ እርሱ ተመለከቱ፡- ወደ እኛ ተመለከት አለው። ለእርሱም አንድ ነገር ከእነርሱ እንዲተባባስ ሲጠየቅ ወደ እነርሱ ተመለከቱ። ለእርሱ ገን፡- ብርና ወርቅ የለኝም፤ ይህን ያለኝን ገን እስተሃለሁ፤ በናዝሬቱ በኢየሱስ ክርስቶስ ስም ተነገና ተመላለስ አለው። ግብዓት እጅግ ይቀያይሩት፤ በእርሱ ገን፡- ወደ ላይ ዘለው ቆመ፤ ይመላለሱም ጀመር፤ እየተመላለሱም እየዘለሉትም እየሰጡትም እየሰጡትም ከእነርሱ ጋር ወደ መቅደስ ገባ። ሕዝቡም ሁሉ እንዲሉ ብሎትን እያመሰገን ሲመላለስ አዩት፤ ለመልካምም በግራዳት በመቅደስ ደጅ ስለ ምጽግት ተቀምጦ የዘረዘረ እርሱ እንደ ሆነ አወቁት፤ በእርሱም ከሆነው የተነሳ ማደኛትና ማገረም ሞላ ባቸው።

11 እርሱም ለጥርስገና የጋንጋን ይቀያይሩ ሳለ፣ ሕዝቡ ሁሉ እየተደኩ የሰሉትን ደጅ መመለሻ በግባጭ አብረው ወደ እነርሱ ርጡ። ለእርሱም ለሕዝቡ እንዲህ ሲል መለሰ፡- የእስራኤል ሰዎች ሆይ፣ በዚህ ስለ ምን ትደንቃላችሁ? ወይስ በገዛ ኃይላችን ወይስ እግዚአብሔርን በመፍራታችን ይህ ይመላለስ ዘንድ እንዳደረግነው ስለ ምን ትኩር ብላችሁ ታዩላችሁ? ማለጠርሆና የይሱስን የያዕቆብም አምላክ፣ የአባቶቻችን አምላክ፣ እናንተ ለላላፋችሁ የሰጣችሁትንና ሊረታው ቁርጫ ሳለ በኢየሱስ ራት የገላችሁትን ብላጥናውን ኢየሱስን አከበረው። ለእናንተ ገን ቅዱሱን ዲድ ቁንም ከላችሁ ነፍስ ገዳዩን ሰው ይሰጣችሁ ዘንድ ለመጥፋት ማድረግ ራስ ገደላችሁት፤ እርሱን ገን እንዲሉ ብሎት ከመታገን አስገዛው፣ ለዚህም ነገር እኛ ምስክርች ነን። ለሰላምም በግራዳት ይህን የምታዩትንና የምታወቁትን የእርሱ ስም አደናው፣ በእርሱም በኩል የሆነ

John, and said, "Look at us." 5 And he fixed his attention on them, expecting to receive something from them. 6 But Peter said, "I have no silver or gold, but what I have I give you; in the name of Jesus Christ of Nazareth, stand up and walk." 7 And he took him by the right hand and raised him up; and immediately his feet and ankles were made strong. 8 Jumping up, he stood and began to walk, and he entered the temple with them, walking and leaping and praising God. 9 All the people saw him walking and praising God, 10 and they recognized him as the one who used to sit and ask for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

Peter Speaks in Solomon's Portico

11 While he clung to Peter and John, all the people ran together to them in the portico called Solomon's Portico, utterly astonished. 12 When Peter saw it, he addressed the people, "You Israelites, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk? 13 The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the God of our ancestors has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate, though he had decided to release him. 14 But you rejected the Holy and Righteous One and asked to have a murderer given to you, 15 and you killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses. 16 And by faith in his name, his name itself has made this man strong, whom you see and know; and the faith that is through Jesus has given him

ሶን ጥፍ ግዕዝን ነገር ገን እስተሃለሁ፤ በናዝሬቱ በኢየሱስ ክርስቶስ ስም ተነገና ተመላለስ አለው። ግብዓት እጅግ ይቀያይሩት፤ በእርሱ ገን፡- ወደ ላይ ዘለው ቆመ፤ ይመላለሱም ጀመር፤ እየተመላለሱም እየዘለሉትም እየሰጡትም ከእነርሱ ጋር ወደ መቅደስ ገባ። ሕዝቡም ሁሉ እንዲሉ ብሎትን እያመሰገን ሲመላለስ አዩት፤ ለመልካምም በግራዳት በመቅደስ ደጅ ስለ ምጽግት ተቀምጦ የዘረዘረ እርሱ እንደ ሆነ አወቁት፤ በእርሱም ከሆነው የተነሳ ማደኛትና ማገረም ሞላ ባቸው።

11 Κρατούντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομώντος ἕκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλίται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀνεύρισκετε ὡς ἰδία δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ἤτησασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὐ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἶδατε, ἕστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες

*Gk "the Nazorean" *Gk "Men, Israelites" *Or "child" *Gk "him"

አገናን፣ በከፈተን ጊዜ ግን በውስጡ አንድ ሰንኳ አላገኘንም አሉአቸው። ፳፻፱፻፲፱ አላሁና ገህናት አለቀችም ይህን ሃገር በሰሙ ጊዜ፡- እንጂ ይህ ምን ይሆን? እያሉ ስለ እነርሱ አሙ ነቱ። ፳አንድ ሰውም ሙጥቶ፡- እነሆ፣ በውሃ ላይ ስለሚሰጡ ሰዎች እየቆሙ ሕዝቡንም እያስተማሩ በሙጥረስ ናቸው ብሎ አወራሳቸው። ፳በዚያን ጊዜ አዋጥ ከሉሴዎች ጋር ሄዶ አመጣቸው፣ በጋይል ግን አይደለም፤ ሕዝቡ እንዳይወግሩአቸው ይረሩ ነበርና።

27 አምተተውም በሸንጎ አቆሙአቸው። ፳ሊቀ ገህናቱም፡- በዚህ ስም እንዳታስተምሩ አጥብቀን አላህዝናችሁ ምን? እነሆም፣ ኢየሩሳሌምን በተምህርታችሁ ሞልታችኋል፤ የዚያንም ሰው ደም በእኛ ታሙጡበን ዘንድ ታስባላችሁ ብሎ ጠየቃቸው። ፳አጥርስና ሐዋርያትም መልሰው አሉ፡- ከሰው ይልቅ ለእግዚአብሔር ለንታዘገ ይገባል። ፳አናንተ በእንጨት ላይ ስትላችሁ የገደላችሁትን ኢየሱስን የአባቶቻችን አምላክ አስነግሰው፤ ፳ይህን እግዚአብሔር፣ ለእስራኤል ጸሐፊን የጋጠአትንም በርዥት ይሰጥ ዘንድ፣ ራሱም መድኃኒትም አድርጎ በቀኙ ከፍ ከፍ አደረገው። ፳እኛም ለዚህ ሃገር ምስክርች ነን፣ ደግሞም እግዚአብሔር ለጊታዘዙት የሰጠው መንፈስ ቅዱስ ምስክር ነው።

33 እነርሱም ሲሰሙ በጣም ተቆጡ ለገድሉአቸውም አጠፉ። ፳ሃገር ግን በሕዝቡ ሁሉ ዘንድ የሰበረ የሕግ ምምህር ገግላያላ የግሉት አንድ ራሳዊ በሸንጎ ተነሥቶ ሐዋርያትን ጥቂት ረቀቅ እንዲያደርጉአቸው አዘዘ፤ ፳እንዲሁም አላቸው፡- የእስራኤል ሰዎች ሆይ፣ ስለ እነዚህ ሰዎች ምን እንደምታደርጉ ለራሳችሁ ተጠንቀቁ። ፳ከዚህ ወራት አስቀድሞ ቴዎዶስ፡- እኔ ታላቅ ሃኝ ብሎ ተነሥቶ ነበርና፣ አራት መቶ የጊዮህሉ ሰዎችም

found no one inside." ፳Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were perplexed about them, wondering what might be going on. ፳Then someone arrived and announced, "Look, the men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people!" ፳Then the captain went with the temple police and brought them, but without violence, for they were afraid of being stoned by the people.

27 When they had brought them, they had them stand before the council. The high priest questioned them, ፳saying, "We gave you strict orders not to teach in this name," yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you are determined to bring this man's blood on us." ፳But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than any human authority." ፳The God of our ancestors raised up Jesus, whom you had killed by hanging him on a tree. ፳God exalted him at his right hand as Leader and Savior that he might give repentance to Israel and forgiveness of sins. ፳And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him."

33 When they heard this, they were enraged and wanted to kill them. ፳But a Pharisee in the council named Gamaliel, a teacher of the law, respected by all the people, stood up and ordered the men to be put outside for a short time. ፳Then he said to them, "Fellow Israelites, consider carefully what you propose to do to these men. ፳For some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody, and a number of men, about four hundred, joined him; but he was killed, and all who

φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὗρομεν. 24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. 26 τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.

27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἕστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς 28 λέγων, [Οὐ] παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτου, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδασχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἠγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγόν καὶ σωτῆρα ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἕξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι 35 εἰπὲν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ὃ προσεκληθὴ ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπειθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

*Other ancient authorities read "Did we not give you strict orders not to teach in this name?" *Gk "than men" *Gk "Men, Israelites"

ከእርሱ ጋር ተባብሩ፤ እርሱም ጠፋ የሰ ሙትም ሁሉ ተበታተኑ እንደ ምናምንም ሆኑ። ምክሊህ በኋላ ሰዎች በተጻፉበት ዘመን የገሊላው ደሀ-ላ ተነገ ጭ ሰዎች ገም አሸናፊ አስከተለ፤ እርሱም ጠፋ የሰ ሙትም ሁሉ ተበታተኑ። ለሁሉም ለላትጊሊሁ፡- ከእኔህ ሰዎች ተለዩ ተጪ አቸውም፤ ይህ አላባ ወይም ይህ ሥራ ከሰው እንደ ሆነ ይጠፋልና፤ ምክሊህ ለሁሉ እንደ ሆነ ገን ታጠፋለችው ስንድ ለይቻላችሁም፤ በእርግጥ ከእግዚአብሔር ጋር ስትግሉ ምናልባት እንዳትገኙ።

40 ሰ ሙትም፡ ልዩሮቻችንም ወደ እነርሱ ጠርተው ገረፉአቸው፤ በእየሱስም ስም እንዳይናገሩ ለእነዚህ ፈታለችው። ለእነርሱም ስለ ሰ ሙ ይናገሩ ስንድ የተገባቸው ሆነው ስለ ተቋጠሩ ከሸንገው ፊት ደስ እያላቸው ወጡ፤ ጭላት ዕለትም በሙቅደስና በቤታቸው ስለ እየሱስ እርሱ ከርስተሰ እንደ ሆነ ግስተግርግና ሙስክን አይተጧም ነበር።

6 ሰጢህም ወራት ደቀ መጻፍርት እየጠፉ ሲሄዱ ከግርክ አገር ሙተው የነበሩት አይሁድ በይሁድ ማረው በነበሩት አይሁድ አንጉራጉራባቸው፤ በየተገባት ሠራው አገልግሎት መስጠታቸውን ችላ ይሉባቸው ነበርና። ጊሥራ ሁለቱም ደቀ መጻፍርት ሁሉን ጠርተው እንዲህ አሉ አቸው፡- የእግዚአብሔር ቃል ትተን ግዕድን እናገለገል ስንድ የሚገባ ነገር ለይደለም። ጭንቀቶች ሆይ፤ በመልካም የተመሰከሩላቸውን መንፈስ ቅዱስና ጥብቡም የሞላባቸውን ሰዎች ሰዎች ከእናንተ ምረጡ፤ ለእኔም ጉዳይ እንገማችኋለን፤ ላእኛ ግን ለእሱትና ቃሉን ለግልገል እንተጋለን። ይህም ቃል ሕክሰን ሁሉ ደስ አሳቸው፤ እምነትና መንፈስ ቅዱስም የሞላባትን ሰው እስጢፋኖስን ለልጋለንም አርቲርባንም ጌታርናንም ጢዮናንም ጳርጢያንም ወደ ደሀ-ጌት ገብቶ የነበረውን የአንኪሆውን ጌታላባንም መረጡ።

followed him were dispersed and disappeared. After him Judas the Galilean rose up at the time of the census and got people to follow him; he also perished, and all who followed him were scattered. So in the present case, I tell you, keep away from these men and let them alone; because if this plan or this undertaking is of human origin, it will fail; but if it is of God, you will not be able to overthrow them—in that case you may even be found fighting against God!

They were convinced by him, and when they had called in the apostles, they had them flogged. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus, and let them go. As they left the council, they rejoiced that they were considered worthy to suffer dishonor for the sake of the name. And every day in the temple and at home they did not cease to teach and proclaim Jesus as the Messiah.

Seven Chosen to Serve

Now during those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution of food. And the twelve called together the whole community of the disciples and said, "It is not right that we should neglect the word of God in order to wait on tables." Therefore, friends, select from among yourselves seven men of good standing, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this task, while we, for our part, will devote ourselves to prayer and to serving the word." What they said pleased the whole community, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch. They

μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κάκεινος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἀφετε αὐτούς· ὅτι εἴαν ἢ ἐξ ἀνθρώπων ἢ βουλὴ αὐτῆ ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται, 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ 40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορευόντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι, 42 πᾶσαν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

6:1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραῖους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἀρεστὸν ἐστὶν ἡμῶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἐπτά, πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης, 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. 5 καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλῆθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείᾳ, 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ

1Or "from house to house" 2Or "the Christ" 3Or "keep accounts" 4Gk "brothers"

35 Ἦσαν ὡς ἀκούσας τὸν ἄγγελον ὅτι ἦν ὁ θεὸς ἄρχων καὶ δικαστὴν· τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχων καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ερυθρᾷ Θαλάσσει καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕτη τεσσαράκοντα. 37 οὗτος ἐστὶν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτος ἐστὶν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἰγύπτῳ 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρῶν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,

44 Ἦσαν ὡς ἀκούσας τὸν ἄγγελον ὅτι ἦν ὁ θεὸς ἄρχων καὶ δικαστὴν· τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχων καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ερυθρᾷ Θαλάσσει καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕτη τεσσαράκοντα. 37 οὗτος ἐστὶν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτος ἐστὶν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἰγύπτῳ 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρῶν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,

^aGk "your brothers" ^cGk "he"

35 "It was this Moses whom they rejected when they said, 'Who made you a ruler and a judge?' and whom God now sent as both ruler and liberator through the angel who appeared to him in the bush. 36 He led them out, having performed wonders and signs in Egypt, at the Red Sea, and in the wilderness for forty years. 37 This is the Moses who said to the Israelites, 'God will raise up a prophet for you from your own people^a as he raised me up.' 38 He is the one who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and with our ancestors; and he received living oracles to give to us. 39 Our ancestors were unwilling to obey him; instead, they pushed him aside, and in their hearts they turned back to Egypt, ^csaying to Aaron, 'Make gods for us who will lead the way for us; as for this Moses who led us out from the land of Egypt, we do not know what has happened to him.' 41 At that time they made a calf, offered a sacrifice to the idol, and reveled in the works of their hands. 42 But God turned away from them and handed them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets:

'Did you offer to me slain victims and sacrifices forty years in the wilderness, O house of Israel?

43 No; you took along the tent of Moloch, and the star of your god Rephan, the images that you made to worship; so I will remove you beyond Babylon.'

44 "Our ancestors had the tent of testimony in the wilderness, as God^c directed when he spoke to Moses, ordering him to make it according to the pattern he had seen. 45 Our ancestors in turn brought it in with Joshua when they dispossessed the nations that God drove out before our ancestors. And it was there until the time of David, 46 who found

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχων καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ερυθρᾷ Θαλάσσει καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕτη τεσσαράκοντα. 37 οὗτος ἐστὶν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτος ἐστὶν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἰγύπτῳ 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρῶν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,

Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἕτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ;

43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν] Ραιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διατάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακει· 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὃν ἐξῴσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν

በእግዚአብሔር ራት ጥገሰ አገኝቶ ለያዕ
ቆብ አምላክ ግደራን ያገኘ ስንድ
ለመገገጠ ግን ስለጥን ቤት ሠራ
ለት። ማግኘር ግን ከቤቱ፡- ሰግዬ ዘፋኔ
ነው ጥድርጥ ገለገሎ መረገጫ ናት
ለእኔ ጥን ዓይነት ቤት ትሠራላችሁ?
ይላል ጌታ፡ ወይስ ጥግርናበት ስፍራ
ጥንድር ነው? ይህንሰ ሁሉ እጂ የሠራ
ችው አይደለም? እንዳለ፡ ልዑል
የሰው እጅ በሠራችው አይኖርም።

51 እናንተ አንተ ደንገናች ልባች
ሁና ጆርአችሁም ያልተገርዘኑ፤ እናንተ
ሁልጊዜ መንገድ ጎዳብን ትቃወማላ
ችሁ፤ አባቶቻችሁ እንደ ተቃወሙት
እናንተ ደግሞ። ግንባቢያትሰ አባቶቻ
ችሁ ያላሳደዱት ግን ነው? የጻድቁንም
መግባት አስቀድሞ የተናገሩትን ገደሉ
አቸው፤ በመላእክት ሥርዓት ጌገን
ተቀበላችሁ ያልጠበቃችሁት እናንተም
አሁን እርሱን አላላፋችሁ ሰግችሁት
ገደላችሁትም።

54 ይህንም በሰው ጊዜ በልባቸው
በጣም ተፈጡ ጥርሳቸውንም አፋጩ
በት። ማንገሰ ጎዳብንም ተጥልቶ ወደ
ሰግዬ ትኩር ብሎ ሲመለከት የእግዚአብ
ሔርን ክብር አየሱሰንም በእግዚአብሔር
ቀኝ ቀኝ አየና፡- ማእከሉ፡ ሰግዶት ተከ
ፍተው የሰው ልጅም በእግዚአብሔር
ቀኝ ቀኝ አያሁ አለ። ማጠቃለት ድም
ፅም እየሙኹ ጆርአቸውን ደፈኑ፡ በእ
ንድ ልብ ሆነውም ወደ እርሱ ርጡ፡
ጠከተጣም ወደ ውጭ አውጥተው ወገ
ሩት። ጥንከርቸው ልብሳቸውን ሳውል
በግሉት በእንድ ከገዛ እግር አጠንብ
ከናሩ። ማእጢሩናስም፡- ጌታ አየሱስ
ሆይ፡ ነፍሱን ተቀበል ብሎ ሲጠራ ይወ
ገሩት ክር። ማጠቃለት፡- ጌታ
ሆይ፡ ይህን ዕጢአት አትጥጡባቸው
ብሎ በታላት ድምፅ ሮጧ። ይህንም
ብሎ አንተላፋ። ሳውልም በእርሱ መገ
ደል ተስማምቶ ክር።

Other ancient authorities read "for the God of Jacob" ፡Gk "with hands" /Gk "him"
sGk "fell asleep"

favor with God and asked that he might
find a dwelling place for the house of
Jacob.⁴⁷ But it was Solomon who built
a house for him.⁴⁸ Yet the Most High
does not dwell in houses made with
human hands;⁴⁹ as the prophet says,

"Heaven is my throne,
and the earth is my footstool.
What kind of house will you build
for me, says the Lord,
or what is the place of my rest?
Did not my hand make all these
things?"

51 "You stiff-necked people, uncir-
cumcised in heart and ears, you are
forever opposing the Holy Spirit, just as
your ancestors used to do. Which of
the prophets did your ancestors not per-
secute? They killed those who foretold
the coming of the Righteous One, and
now you have become his betrayers and
murderers. You are the ones that
received the law as ordained by angels,
and yet you have not kept it."

The Stoning of Stephen

54 When they heard these things, they
became enraged and ground their teeth
at Stephen.⁵⁵ But filled with the Holy
Spirit, he gazed into heaven and saw the
glory of God and Jesus standing at the
right hand of God.⁵⁶ "Look," he said, "I
see the heavens opened and the Son of
Man standing at the right hand of God!"
⁵⁷ But they covered their ears, and with a
loud shout all rushed together against
him.⁵⁸ Then they dragged him out of the
city and began to stone him; and the
witnesses laid their coats at the feet of a
young man named Saul.⁵⁹ While they
were stoning Stephen, he prayed, "Lord
Jesus, receive my spirit."⁶⁰ Then he knelt
down and cried out in a loud voice,
"Lord, do not hold this sin against them."
When he had said this, he died.⁶¹

Δαυίδ, 46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ καὶ ἤτήσατο εὐρεῖν σκῆνωμα τῷ
οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομῶν δὲ
οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 ἀλλ' οὐχ ὁ
ὑψίστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς
ὁ προφήτης λέγει,
49 Ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος,
ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν
μου·
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι, λέγει
κύριος,
ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;
50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα
πάντα;

51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι
καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ
πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα τῶν
προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγεῖλαντας
περὶ τῆς ἐλευθέρσεως τοῦ δικαίου, οὐ νῦν
ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε, 53
οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς
ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο
ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἐβρυχον τοὺς
ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 ὑπάρχον δὲ
πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν
οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν
ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ 56 καὶ εἶπεν,
Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς
διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ. 57
κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ
ὦτα αὐτῶν καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ'
αὐτόν 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως
ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
τὰ ἰμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας
νεανίου καλουμένου Σαύλου, 59 καὶ
ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον
ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε
Ἰησοῦ, δεξάαι τὸ πνεῦμά μου. 60 θεὸς δὲ
τὰ γόνατα ἐκραζεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε,
μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν.
καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

ወንድ በደግሰቱ ላሉት ምክርባት ደብ
 ላይ ዘለርሱ ለግጥጥ ላይ ደግ
 ሰቶ በተረባበሩ ጊዜ ደንገት በእርሱ ዙሪያ
 ከሰጣይ ብርጋን አንጻባረቀ፤ ሰጦታዎቹ
 ላይ ወድቶ ሳለ፡- ሳውላ ሳውላ፣ ስለ
 ምን ታሳዳሪደህ? የግሊውን ድምፅ
 ሰጣ። ፣ጌታ ሆይ፣ ግን ከህ? አለው።
 እርሱም፡- አንተ የምታሳድደኝ እኔ ሊየ
 ሱስ ሃኝ፤ የመውጊያውን ብረት ብትቃ
 ወም ለአንተ ይብሰብሃል ለሌው። ፣እየተ
 ንተጠቀሰና እየተደነቀ፡- ጌታ ሆይ፣
 ምን አደርግ ወንድ ትወልዳለህ? አለው።
 ጌታም፡- ተነሥተህ ወደ ከተማ ግባና
 ታደርገው ወንድ የጊያስረላግን ይገኝ
 ፋሃል አለው። ፣ከእርሱም ጋር በመገንድ
 የጌታ ሰዎች ድምፅን እየሰሙ ግንን ገን
 ሳያዩ እንደ ጻፈዎች ቁጭ። ፣ሳውላም
 ከምድር ተነሣ፣ አይናዩም በተከበረቱ
 ጊዜ ምንም ለላየም፣ ለእጅም ይዘው እየ
 ጫፈ ወደ ደግሰቱ አገቡት። ፣ሳያይም
 ምስት ቀን ኖረ፤ ለልባላም ለልጠጣ
 ምም።

10 በደግሰቱም ሐናንያ የግሊት
 አንድ ደቀ ማሙር ነበረ፣ ጌታም በራ
 እይ፡- ሐናንያ ሆይ፣ አለው። እር
 ሱም፡- ጌታ ሆይ፣ እነሆኝ አለ።
 ፣ጌታም፡- ተነሥተህ ቅን ወደ ግባላው
 መገንድ ሂድ፣ በይሁዳ ቤትም ሳውላ
 የግሊትን አንድ የጠርሶስ ሰው ረላገ፤
 ፣እነሆተ እርሱ ይጻፈላል፤ ሐናንያ
 የግሊትም ሰው ንብተ ደግሞ እንዲያይ
 እጅን ሲጠግብት አይተክል አለው።
 ፣ሐናንያም ጫላ፡- ጌታ ሆይ፣ በሊየ
 ፋላም በቅዳሳንህ ላይ ስንት ክፉ እንዳ
 ደረገ ስለዚህ ሰው ከጠቡዎች ስምጅአ
 ለሁ፤ ፣በዚህም ስምህን የግሊትን
 ሁሉ ለግላር ከካህናት አለቆች ሥልጣን
 አለው አለ። ፣ጌታም፡- ይህ በእስካሁን
 በነገሥታትም በእስራኤላም ልጆች ራት
 ስሜን ይሸገሙ ወንድ ለእኔ የተመረጠ
 ዕቃ ነውና ሂድ፤ ፣በሌ ስሜን ስንት
 ጠብራ ሊቀበል እንዲያስረላገው እኔ
 አመለክተዋለሁና አለው። ፣ሐናንያም

፣Other ancient authorities lack "in a vision"

found any who belonged to the Way, men
 or women, he might bring them bound to
 Jerusalem. 3 Now as he was going along
 and approaching Damascus, suddenly a
 light from heaven flashed around him.
 4 He fell to the ground and heard a voice
 saying to him, "Saul, Saul, why do you
 persecute me?" 5 He asked, "Who are
 you, Lord?" The reply came, "I am Jesus,
 whom you are persecuting. 6 But get up
 and enter the city, and you will be told
 what you are to do." 7 The men who were
 traveling with him stood speechless be-
 cause they heard the voice but saw no
 one. 8 Saul got up from the ground, and
 though his eyes were open, he could see
 nothing; so they led him by the hand and
 brought him into Damascus. 9 For three
 days he was without sight, and neither ate
 nor drank.

10 Now there was a disciple in Damas-
 cus named Ananias. The Lord said to
 him in a vision, "Ananias." He answered,
 "Here I am, Lord." 11 The Lord said to
 him, "Get up and go to the street called
 Straight, and at the house of Judas look
 for a man of Tarsus named Saul. At this
 moment he is praying, 12 and he has seen
 in a vision a man named Ananias come
 in and lay his hands on him so that he
 might regain his sight." 13 But Ananias
 answered, "Lord, I have heard from
 many about this man, how much evil he
 has done to your saints in Jerusalem; 14
 and here he has authority from the
 chief priests to bind all who invoke your
 name." 15 But the Lord said to him, "Go,
 for he is an instrument whom I have
 chosen to bring my name before Gentiles
 and kings and before the people of Israel;
 16 I myself will show him how much he
 must suffer for the sake of my name." 17
 So Ananias went and entered the
 house. He laid his hands on Saul' and

፣Gk "him"

ዕድህ ስንት, ልጎችንም ጠግቶ,
 ወደ ግባላው ስላገኘው ጊዜ ግንገት
 በእርሱ ዙሪያ ከሰጣይ ብርጋን አንጻባረቀ፤
 ሰጦታዎቹ ላይ ወድቶ ሳለ፡- ሳውላ ሳውላ፣
 ስለ ምን ታሳዳሪደህ? የግሊውን ድምፅ ሰጣ።
 ፣ጌታ ሆይ፣ ግን ከህ? አለው። እርሱም፡-
 አንተ የምታሳድደኝ እኔ ሊየ ሱስ ሃኝ፤ የመውጊያውን
 ብረት ብትቃ ወም ለአንተ ይብሰብሃል ለሌው።
 ፣እየተ ንተጠቀሰና እየተደነቀ፡- ጌታ ሆይ፣
 ምን አደርግ ወንድ ትወልዳለህ? አለው።
 ጌታም፡- ተነሥተህ ወደ ከተማ ግባና ታደርገው
 ወንድ የጊያስረላግን ይገኝ ፋሃል አለው።
 ፣ከእርሱም ጋር በመገንድ የጌታ ሰዎች ድምፅን
 እየሰሙ ግንን ገን ሳያዩ እንደ ጻፈዎች ቁጭ።
 ፣ሳውላም ከምድር ተነሣ፣ አይናዩም በተከበረቱ
 ጊዜ ምንም ለላየም፣ ለእጅም ይዘው እየ
 ጫፈ ወደ ደግሰቱ አገቡት። ፣ሳያይም ምስት
 ቀን ኖረ፤ ለልባላም ለልጠጣ ምም።

7 ሰጠው ላይ ወድቶ ሳለ፡- ሳውላ ሳውላ፣ ስለ ምን ታሳዳሪደህ? የግሊውን ድምፅ ሰጣ። ፣ጌታ ሆይ፣ ግን ከህ? አለው። እርሱም፡- አንተ የምታሳድደኝ እኔ ሊየ ሱስ ሃኝ፤ የመውጊያውን ብረት ብትቃ ወም ለአንተ ይብሰብሃል ለሌው። ፣እየተ ንተጠቀሰና እየተደነቀ፡- ጌታ ሆይ፣ ምን አደርግ ወንድ ትወልዳለህ? አለው። ጌታም፡- ተነሥተህ ወደ ከተማ ግባና ታደርገው ወንድ የጊያስረላግን ይገኝ ፋሃል አለው። ፣ከእርሱም ጋር በመገንድ የጌታ ሰዎች ድምፅን እየሰሙ ግንን ገን ሳያዩ እንደ ጻፈዎች ቁጭ። ፣ሳውላም ከምድር ተነሣ፣ አይናዩም በተከበረቱ ጊዜ ምንም ለላየም፣ ለእጅም ይዘው እየ ጫፈ ወደ ደግሰቱ አገቡት። ፣ሳያይም ምስት ቀን ኖረ፤ ለልባላም ለልጠጣ ምም።

λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 οἱ
 δὲ ἄνδρες οἱ συνοδευόντες αὐτῷ
 εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
 φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ἠγέρθη
 δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·
 χειραγωγούντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς
 Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ
 βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
 10 Ἦν δὲ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ
 ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν
 ὄραματι ὁ κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν,
 Ἰδού ἐγώ, κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος πρὸς
 αὐτὸν, Ἀναστάς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην
 τὴν καλουμένην Εὐθείαν καὶ ζήτησον ἐν
 οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ἰαρσέα·
 ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν ἄνδρα
 [ἐν ὄραματι] Ἀνανίαν ὀνόματι
 εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς]
 χεῖρας ὅπως ἀναβλέψη. 13 ἀπεκρίθη δὲ
 Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν
 περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ τοῖς
 ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· 14
 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν
 ἀρχιερέων δεῖσαι πάντας τοὺς
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν
 δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι
 σκευὸς ἐκλογῆς ἐστὶν μοι οὗτος τοῦ
 βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν
 τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραὴλ· 16 ἐγὼ
 γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ
 τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπήλθεν δὲ
 Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ
 ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαῦλ
 ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς
 ὁ ὀφθείεις σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἤρχου, ὅπως
 ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῆῃς πνεύματος

ἄλλοι δὲ ἦσαν ἱσταντοὶ ἡλινοὶ
ἄλλοι δὲ ἦσαν ἱσταντοὶ ἡλινοὶ

10 Ἦν ἐν Καισαρείᾳ ἄνθρωπος
ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ
σπειρίας τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,
2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν
σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ
λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ
διὰ παντός, 3 εἶδεν ἐν ὄραματι
φανερῶς ὡσεὶ περιῶραν ἐνάτην
τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ
θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτόν
καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε,
4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ
καὶ ἐμφοβος γενόμενος εἶπεν,
Τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ,
Αἰ προσευχαί σου καὶ αἱ
ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν
τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν πέμψον
ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετὰ
πεμψαίτω Σίμωνα τὸν ὄνοματι
Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται
παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ
ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν.
7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος
ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο
τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιωτῶν
εὐσεβῶν τῶν προσκαρτερούντων
αὐτῷ, 8 καὶ ἐξηγησάμενος
ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν
αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

9 Ἦν δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων
ἐκείνων καὶ τῆ πόλει ἐγγιζόντων,
ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα
προσεύξασθαι περὶ ὧραν
ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος
καὶ ἠθέλην γεύσασθαι. παρασκευαζόντων
δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ’ αὐτόν
ἕκστασις 11 καὶ θεωρεῖ τὸν
οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ
καταβαίνον σκευῶς τι ὡς
ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν
ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς
γῆς, 12 ἐν ᾗ ὑπῆρχεν πάντα
τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετα
τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο
φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς,
Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 14 ὁ
δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς,
κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον
πάν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.
15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ
δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἄ ὁ
θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ
κοίνου. 16 τοῦτο δὲ

43 Meanwhile he stayed in Joppa for
some time with a certain Simon, a tan-
ner.

Peter and Cornelius

10 In Caesarea there was a man
named Cornelius, a centurion of
the Italian Cohort, as it was called. 2 He
was a devout man who feared God with
all his household; he gave alms generously
to the people and prayed constantly to
God. 3 One afternoon at about three
o'clock he had a vision in which he clearly
saw an angel of God coming in and
saying to him, "Cornelius." 4 He stared at
him in terror and said, "What is it,
Lord?" He answered, "Your prayers and
your alms have ascended as a memorial
before God. 5 Now send men to Joppa for
a certain Simon who is called Peter; 6 he
is lodging with Simon, a tanner, whose
house is by the seaside." 7 When the
angel who spoke to him had left, he
called two of his slaves and a devout
soldier from the ranks of those who
served him, 8 and after telling them
everything, he sent them to Joppa.

9 About noon the next day, as they
were on their journey and approaching
the city, Peter went up on the roof to
pray. 10 He became hungry and wanted
something to eat; and while it was being
prepared, he fell into a trance. 11 He saw
the heaven opened and something like a
large sheet coming down, being lowered
to the ground by its four corners. 12 In it
were all kinds of four-footed creatures
and reptiles and birds of the air. 13 Then
he heard a voice saying, "Get up, Peter;
kill and eat." 14 But Peter said, "By no
means, Lord; for I have never eaten
anything that is profane or unclean." 15
The voice said to him again, a second

τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς
μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

10:1 Ἄνθρωπος δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι
Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρίας τῆς
καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ
φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ
λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός, 3
εἶδεν ἐν ὄραματι φανερῶς ὡσεὶ περι
ῶραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ
θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτόν καὶ εἰπόντα
αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ
καὶ ἐμφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν,
κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἰ προσευχαί σου
καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς
μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 καὶ
νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ
μετὰπεμψαίτω Σίμωνα τὸν ὄνοματι
Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι
Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρὰ
θάλασσαν. 7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ
λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν
καὶ στρατιωτῶν εὐσεβῶν τῶν
προσκαρτερούντων αὐτῷ, 8 καὶ
ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν
αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

9 Ἦν δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων
ἐκείνων καὶ τῆ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη
Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ
ὧραν ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος
καὶ ἠθέλην γεύσασθαι. παρασκευαζόντων
δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ’ αὐτόν ἕκστασις 11
καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ
καταβαίνον σκευῶς τι ὡς ὀθόνην
μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον
ἐπὶ τῆς γῆς, 12 ἐν ᾗ ὑπῆρχεν πάντα
τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετα τῆς γῆς
καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο
φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε,
θύσον καὶ φάγε. 14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν,
Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον
πάν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 καὶ
φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν,
Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου. 16
τοῦτο δὲ

13 The voice said to him again, a second

ብትጠሩኝ ላልከረከር ማሳሳት ለሁኑም በምን ምክንያት አስመጣችሁኝ? ብዬ አጠይቃችኋለሁ አላቸው።

30 ቅርጫዎስም እንዲህ አለው፡- በዚች ሰዓት የሃረ አራት ቀን የዘጠኝ ሰዓት ጸሎት በዜቴ አጸልይ ዘርፈ ለነ ሆም፣ የጊያፕጸባርት ልብስ የለበስ ሰው በራቴ ቆመኝ፡- ³¹ቅርጫዎስ ሆይ፣ በእግዚአብሔር ፊት ጸሎትህ ተሰግ ምጽዋትህም ታሰበ። ³²እንግዲህ ወደ ኢየሱስ ልከህ ሊጥርስ የተባለውን ስምምንን አስጠራ፤ እርሱ በተርቦት ፋቴው በሰምምን ቤት በባሕር አጠገብ እንገድኑት ተቀምጦአል አለኝ። ³³ስለ ዚህ ያን ጊዜ ወደ አንተ ላከሁ፣ አን ተም በመምጣትህ መልካም አድርገ ሃል። እንግዲህ አንተ በእግዚአብሔር ዘንድ የተዘጋገዘውን ሁሉ እንድንሰግ እኛ ሁላችን አሁን በእግዚአብሔር ፊት በዚህ አለን።

34-35 ሊጥርስም አፋን ከፍተ እንዲህ አለ፡- እግዚአብሔር ለሰው ፊት እንዲያ ደላ ሃር ግን በአሕጻብ ሁሉ እርሱን የጊ ረረና ጽድቅን የጊያደርግ በእርሱ የተወ ደደ እንደ ሆነ በእውነት አስተዋልሁ። ³⁶የሁሉ ኃታ በጊሆን በኢየሱስ ክርስቶስ ሰማን እየሰጠ ይህን ቃል ወደ እስራ ኤል ልጆች ላከ። ³⁷የሐዘኑ ከሰጠው ጥምተት በኋላ ከገሊላ ደምር በይሁዳ ሁሉ የሆነውን ሃር እናንተ ታዎቃላ ችሁ። ³⁸እግዚአብሔር የናገራቱን ኢየሱስን በመንገድ ቅዱስ በኃይልም ተገባ፣ እርሱም መልካም እያደረገ ለዲያብሎስም የተዘቱትን ሁሉ እየረወነ ዞረ፣ እግዚአብሔር ከእርሱ ጋር ዘርፈኝ፤ ³⁹እኛም በአይ ሁድ አገርና በኢየሱሳልም ባደረገው ሃር ሁሉ ምስክርኝ ሃን፤ እርሱንም በእንጨት ላይ ሰቅለው ገደሉት። ⁴⁰እርሱን እግዚአብሔር በምስተኛው ቀን አሰነዘው ይገላ ጥም ዘንድ ሰጠው፤ ⁴¹ይኸውም ለሕዝብ ሁሉ አይደለም ሃር ግን በእግዚአብሔር አስተድሞ የተመረጡ ምስክርኝ ለሆንን ለእኛ ነው እንጂ፤ ከሙታንም ከተኅግ

without objection. Now may I ask why you sent for me?"

30 Cornelius replied, "Four days ago at this very hour, at three o'clock, I was praying in my house when suddenly a man in dazzling clothes stood before me. ³¹He said, 'Cornelius, your prayer has been heard and your alms have been remembered before God. ³²Send therefore to Joppa and ask for Simon, who is called Peter; he is staying in the home of Simon, a tanner, by the sea.' ³³Therefore I sent for you immediately, and you have been kind enough to come. So now all of us are here in the presence of God to listen to all that the Lord has commanded you to say."

Gentiles Hear the Good News

34 Then Peter began to speak to them: "I truly understand that God shows no partiality, ³⁵but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. ³⁶You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. ³⁷That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced; ³⁸how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. ³⁹We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; ⁴⁰but God raised him on the third day and allowed him to appear, ⁴¹not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he

ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς, πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος εἶπε, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἕσθη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ 31 καὶ φησὶν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψων οὖν εἰς Τόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. 33 ἐξαυτῆς οὖν ἐπέμψα πρὸς σέ, σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήπτῃς ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν. 36 τὸν λόγον [δὲ] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτος ἔστιν πάντων κύριος, 37 ἡμεῖς οἶδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὃς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετᾶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρα τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλὴμ. ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου, 40 τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεπάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι

በጸላ ከእርሱ ጋር የጠገን የጠገንም እኛ ሃን። ለእስከሆን እንደገባነው በእያዎ ገና በሙታን ሊረድ በእግዚአብሔር የተወሰነ እርሱ እንደ ሆነ እንግዲህ ይንድ አዘዘን። ለእርሱ የግሪኛም ሁሉ በሰሙ የጋሚሉትን ስርዓት እንዲቀበል እዚያት ሁሉ ይመነክሩለታል።

44 እ.ጥርስ ይህን ነገር ገና ሲናገር ቃሉን በሰሙት ሁሉ ላይ መገረስ ቅዱስ ወረደ። ለእ.ጥርስም ጋር የሙቡት ሁሉ ከተገረዙት ወገን የሆኑ ምዕመናን በአሕዛብ ላይ ደገሞ የመገረስ ቅዱስ ስሜታ ስለ ረሰሰ ተገረሙ። ለእርሳች ሲናገሩ እግዚአብሔርንም ሲያከብሩ ስምተቶቻቸው ማለፊያን ጊዜ እ.ጥርስ ማለፊያ፡- እነዚህ እንደ እኛ ደገሞ መገረስ ቅዱስን የተቀበሉ እንዳይጠሙቁ ውጋን ይከሰታላቸው ይንድ የግሪኛ ግን ነው? አለ። ለእርሳች ክርስቶስ ስምም ይጠሙቁ ይንድ አዘዘቸው። ከዚህ በጸላ ጥቂት ቀን እንዲቀመጥ ለመገታት።

11 ለእርሳችና በይሁዳም የጠሩት ወንድቶች አሕዛብ ደገሞ የእግዚ አብሔርን ቃል እንደ ተቀበሉ ሰሙ። ለእርሳች ወደ ሊዮናብሌም በመገ ጊዜ ከተገረዙት ወገን የሆኑት ሰዎች ከእርሱ ጋር ተከራክረው፡- ወዳልተገረዙ ሰዎች ገብተህ ከእርሱ ጋር በላህ አሉት። ለእ.ጥርስ ግን ከመጀመሪያው ጀምሮ በተራ ገለጻላቸው እንዲሁም አለ፡- ማለፊያ በእ የኢ ከተገ ሰጸልይ ሳህ ሁ ተመስርው ራስ ይን አየሁ፤ ታላቅ ሸግ የመነሳ ስቃ በእ ራት ግዕዝን ተደዞ ከሰገይ ወረደና ወደ እኔ መጣ፤ ይህንም ትኩር ሰጡ ስሙላ ከት አራት እገር ያላቸውን የምድር እን ስሶች አራዊትንም ተንቀሳቃሾችንም የሰ ግይ ወርቶችን አየሁ። ለእ.ጥርስ ሆይ ተኩሩ አርደህ ብላ የግሪኛንም ድምፅ ሰግሁ። ማለፊያ፡- ጌታ ሆይ፣ አይሆ ንም፤ ርዕሰ ወይም የግሪኛንም ስት ወደ አረ ገብቶ እያውትምና አልሁ። ሁለተኛም፡- እግዚአብሔር ያገደውን

rose from the dead. 42 He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. 43 All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

Gentiles Receive the Holy Spirit

44 While Peter was still speaking, the Holy Spirit fell upon all who heard the word. 45 The circumcised believers who had come with Peter were astounded that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles, 46 for they heard them speaking in tongues and extolling God. Then Peter said, 47 "Can anyone withhold the water for baptizing these people who have received the Holy Spirit just as we have?" 48 So he ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they invited him to stay for several days.

Peter's Report to the Church at Jerusalem

11 Now the apostles and the believers who were in Judaea heard that the Gentiles had also accepted the word of God. 2 So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers criticized him, 3 saying, "Why did you go to uncircumcised men and eat with them?" 4 Then Peter began to explain it to them, step by step, saying, 5 "I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision. There was something like a large sheet coming down from heaven, being lowered by its four corners; and it came close to me. 6 As I looked at it closely I saw four-footed animals, beasts of prey, reptiles, and birds of the air. 7 I also heard a voice saying to me, 'Get up, Peter; kill and eat.' 8 But I replied, 'By no means, Lord; for nothing profane or unclean has ever entered my mouth.' 9 But a second time the voice answered from heaven, 'What

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῶσαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 τοῦτω πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἅφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

44 Ἐπὶ λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἢ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, 47 Μῆτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

11:1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς 3 λέγοντες ὅτι Εἰσήλθες πρὸς ἀνδρας ἀκροβυστιαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεζῆς λέγων, 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἄργαις καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ. 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστὰς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 8 εἶπον δὲ, Μήδωμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ

*Gk "brothers" *Gk lacks "believers"

መጥተ ገላገዲላቤራርን ደጋ ባዩ ጊዜ ደስ አለው። ሁሉንም በልባቸው ረቃድ በጌታ ጸንተው ይኖሩ ከንድ ማሰራቸው፤ ጳጳሩ ሰውና ማገገሙን ለምንትም የምላበት ክርኔና። ብዙ ሕዝብም ወደ ጌታ ተጨመሩ። ጳጳሩና ሌሎችም ለጌታ ለረገገው ወደ ጠርሲስ መጣ፤ ጳጳሩ ሃውያን ጊዜ ወደ ለንጾኪያ አመጣው። በቤተ ክርስቲያንም አንድ ዓመት ሙሉ ተሰበሰቡ፤ ብዙ ሕዝብም አስተማሩ፤ ደቀ መዛሙርትም ሙጀመሪያ በለንጾኪያ ክርስቲያን ተባሉ።

27 በዚያም ወራት ክፍለ ዓመት ከሊዮና ሌም ወደ ለንጾኪያ ወረደ፤ ጳጳሩን ለሁሉም አጋብሶ የሚሉትን አንድ ሰው ተገሥቶ በዓለም ሁሉ ታላቅ ራብ ሊሆን እንዳለው በማገገሙ አመለከተ፤ ይህም በቀላው ደቃነት ጭግር በመገንጠል ጳጳሩን ወደ ትሎታቸው መጠን አጥተው በይሁዳ ለሚኖሩት ወንድሞች እርዳታን ይልኩ ከንድ ወሰኑ፤ ጳጳሩም ደግሞ አደረጉ፤ በበርካታ ሰዓውያንም ለጅ ወደ ሽግግሎቻቸው ለደዱት።

12 በዚያም ዘመን ንጉሠ ነገሥት ነሮድስ ጳጳሩን ያጸናባቸው ከንድ ከቤተ ክርስቲያን በለንጾኪያ ላይ ለጁን ጫባቸው። ጳጳሩን ለማግኘት ለንጾኪያው አይቶ ጨምሮ ሊጥርስን ደግሞ ያዘው። የቲባ በዓለም ወራት ክርኔና ጳጳሩንም ጊዜ ወደ ወገኑ ለገባው ከፋሲያም በኋላ ወደ ሕዝብ ያወጣው ከንድ አሰቦ ለንጾኪያ አራት ወታደሮች ሆነው ለንጾኪያውን ለአራት ጭፍራ ከፍላ አሳልፎ ሰጠው። ለጥርስም በወገኑ ይጠበቅ ክርኔና ገር ግን በቤተ ክርስቲያን ስለ እርሱ ወደ ለንጾኪያ ብሔር ጸሎት አጥብቆ ይደረግ ነበር።

6 ነሮድስም ሊያወጣው ባለበ ጊዜ ቤዲኞች ለሊት ሊጥርስ በሁለት ለንጾኪያ ታስሮ ኩላት ወታደሮች መካከል

Barnabas to Antioch. 23 When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; 24 for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. 25 Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, 26 and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they met with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called "Christians."

27 At that time prophets came down from Jerusalem to Antioch. 28 One of them named Agabus stood up and predicted by the Spirit that there would be a severe famine over all the world; and this took place during the reign of Claudius. 29 The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; 30 this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.

James Killed and Peter Imprisoned

12 About that time King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. 2 He had James, the brother of John, killed with the sword. 3 After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.) 4 When he had seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover. 5 While Peter was kept in prison, the church prayed fervently to God for him.

Peter Delivered from Prison

6 The very night before Herod was going to bring him out, Peter, bound with two chains, was sleeping between two

ገደብ ገላገዲላቤራርን ደጋ ባዩ ጊዜ ደስ አለው። ሁሉንም በልባቸው ረቃድ በጌታ ጸንተው ይኖሩ ከንድ ማሰራቸው፤ ጳጳሩ ሰውና ማሰራቸውን ለምንትም የምላበት ክርኔና። ብዙ ሕዝብም ወደ ጌታ ተጨመሩ። ጳጳሩና ሌሎችም ለጌታ ለረገገው ወደ ጠርሲስ መጣ፤ ጳጳሩ ሃውያን ጊዜ ወደ ለንጾኪያ አመጣው። በቤተ ክርስቲያንም አንድ ዓመት ሙሉ ተሰበሰቡ፤ ብዙ ሕዝብም አስተማሩ፤ ደቀ መዛሙርትም ሙጀመሪያ በለንጾኪያ ክርስቲያን ተባሉ።

27 ፎታ ጊዜ ወራት ክፍለ ዓመት ከሊዮና ሌም ወደ ለንጾኪያ ወረደ፤ ጳጳሩን ለሁሉም አጋብሶ የሚሉትን አንድ ሰው ተገሥቶ በዓለም ሁሉ ታላቅ ራብ ሊሆን እንዳለው በማሰብ አመለከተ፤ ይህም በቀላው ደቃነት ጭግር በመገንጠል ጳጳሩን ወደ ትሎታቸው መጠን አጥተው በይሁዳ ለሚኖሩት ወንድሞች እርዳታን ይልኩ ከንድ ወሰኑ፤ ጳጳሩም ደግሞ አደረጉ፤ በበርካታ ሰዓውያንም ለጅ ወደ ሽግግሎቻቸው ለደዱት።

12:2 ጠንቅቆ ገደብ ገላገዲላቤራርን ደጋ ባዩ ጊዜ ደስ አለው። ሁሉንም በልባቸው ረቃድ በጌታ ጸንተው ይኖሩ ከንድ ማሰራቸው፤ ጳጳሩ ሰውና ማሰራቸውን ለምንትም የምላበት ክርኔና። ብዙ ሕዝብም ወደ ጌታ ተጨመሩ። ጳጳሩና ሌሎችም ለጌታ ለረገገው ወደ ጠርሲስ መጣ፤ ጳጳሩ ሃውያን ጊዜ ወደ ለንጾኪያ አመጣው። በቤተ ክርስቲያንም አንድ ዓመት ሙሉ ተሰበሰቡ፤ ብዙ ሕዝብም አስተማሩ፤ ደቀ መዛሙርትም ሙጀመሪያ በለንጾኪያ ክርስቲያን ተባሉ።

6 ፎታ ጊዜ ወራት ክፍለ ዓመት ከሊዮና ሌም ወደ ለንጾኪያ ወረደ፤ ጳጳሩን ለሁሉም አጋብሶ የሚሉትን አንድ ሰው ተገሥቶ በዓለም ሁሉ ታላቅ ራብ ሊሆን እንዳለው በማሰብ አመለከተ፤ ይህም በቀላው ደቃነት ጭግር በመገንጠል ጳጳሩን ወደ ትሎታቸው መጠን አጥተው በይሁዳ ለሚኖሩት ወንድሞች እርዳታን ይልኩ ከንድ ወሰኑ፤ ጳጳሩም ደግሞ አደረጉ፤ በበርካታ ሰዓውያንም ለጅ ወደ ሽግግሎቻቸው ለደዱት።

For "were guests of" ጳጳሩ "brothers"

ἦν ἐν τῇ γῆ Χανάν ἡ κατακληρονομία αὐτῶν ἕως ἑξακονταετηρίων· καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν αὐτοῖς ἡγήσαντον βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαούλ υἱὸν Κίς, ἀνδρὰ ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα, καὶ μετὰ ταῦτα ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα· ὃς καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Ἐύρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἀνδρὰ κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρῦξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμι ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμι ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν, 31 ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες [νῦν] εἰσὶν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς

in the land of Canaan, he gave them their land as an inheritance ²⁰for about four hundred fifty years. After that he gave them judges until the time of the prophet Samuel. ²¹Then they asked for a king and God gave them Saul son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, who reigned for forty years. ²²When he had removed him, he made David their king. In his testimony about him he said, 'I have found David, son of Jesse, to be a man after my heart, who will carry out all my wishes.' ²³Of this man's posterity God has brought to Israel a Savior, Jesus, as he promised; ²⁴before his coming John had already proclaimed a baptism of repentance to all the people of Israel. ²⁵And as John was finishing his work, he said, 'What do you suppose that I am? I am not he. No, but one is coming after me; I am not worthy to untie the thong of the sandals^o on his feet.'

²⁶'My brothers, you descendants of Abraham's family, and others who fear God, to us^r the message of this salvation has been sent. ²⁷Because the residents of Jerusalem and their leaders did not recognize him or understand the words of the prophets that are read every sabbath, they fulfilled those words by condemning him. ²⁸Even though they found no cause for a sentence of death, they asked Pilate to have him killed. ²⁹When they had carried out everything that was written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb. ³⁰But God raised him from the dead; ³¹and for many days he appeared to those who came up with him from Galilee to Jerusalem, and they are now his witnesses to the people. ³²And we bring you the good news that what God promised to our ancestors ³³he has fulfilled for us, their children, by raising Jesus; as also it is written in the second psalm,

ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάν κατακληρονομῆσεν τὴν γῆν αὐτῶν 20 ὡς ἕτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου. 21 κάκειθεν ἠτήσαντον βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαούλ υἱὸν Κίς, ἀνδρὰ ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα, 22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ὃ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὐρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἀνδρὰ κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρῦξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμι ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμι ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν, 31 ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες [νῦν] εἰσὶν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς

^oGk "untie the sandals" ^rOther ancient authorities read "you"

መርትን ልብ እያጸኑ በሃይማኖትም ጸንተው እንዲኖሩ እየመከሩና፡- ወደ እግዚአብሔር መንግሥት በብዙ መከራ እንገባ በገድ ያስፈልገናል እያሉ፤ ወደ ልዕጥራን ወደ ኢቶጎጎም ወደ እንጾኪያም ተመለሱ። ፳፬ በቤተ ክርስቲያንም ሽግግራዎችን ከሹሙላቸው በኋላ ጦራውም ከጸለዩ በኋላ፤ ሳሙኑበት ለጌታ አደራ በሙሉላቸው።

24 በጲስድያም አላፈው ወደ ጵጉና ልያ ሙጡ፤ ፳፬ ለርጌንም ቃሉን ከተናገሩ በኋላ ወደ አጣልያ ወረቀቱ፤ ፳፭ ከዚያም ስለ ረጸሙት ሥራ ለእግዚአብሔር ጸጋ አደራ ወደ ተሰጡበት ወደ አገጽ ኪያ በመርከብ ሄጹ። ፳፬ በደረሱም ጊዜ ቤተ ክርስቲያንን ሰበሰቡ- አንገዚአብሔር ከእነርሱ ጋር ያደረገውን ሁሉ ለእኩዛቸው የሃይማኖትን ደጅ እንደ ከፈተላቸው ተናገሩ። ፳፭ ከደቀ መዛሙርትም ጋር አያሌ ቀን ተቀመጡ።

15 አንዳንዶችም ከይሁዳ ወረዳና፡- እንደ ሙሴ ሥርዓት ካልተገረዛችሁ ትደት ዘንድ አትችሉም ብለው ወንድሞችን ያስተምሩ ዝር። ፳፬ እነርሱና በጳውሎስ በበርናባስም መካከል ብዙ ጥላና ከርከር በሆነ ጊዜ፤ ስለዚህ ከርከር ጳውሎስ በርናባስ ከእነርሱም አንዳንዶች ሌሎች ሰዎች ወደ ሐዋርያት ወደ ሽግግራዎችም ወደ ኢየሩሳሌም ይወጡ ዘንድ ተቈረጠ። ፳፬ ቤተ ክርስቲያንም በመንገድ እየረገጸቸው እነርሱ የአሕዛብን መመለስ እየተረኩ በፈንቆና በሰግርያ አለፉ፤ ወንድሞችንም ሁሉ እጅግ ደስ አስኖላቸው። ፳፭ ወደ ኢየሩሳሌም በደረሱ ጊዜ ቤተ ክርስቲያንና ሐዋርያት ሽግግራዎችም ተቀበሉላቸው፤ እግዚአብሔርም ከእነርሱ ጋር ያደረገውን ሁሉ አወሩ። ፳፮ ለሰጠውን ወገን ገን ያመኑት አንዳንዶቹ ተነሥተው፡- ትገርዩላቸው ዘንድና የሙሴን ሕግ እንዲጠብቁ ታዘዙላቸው ዘንድ ይገባል አሉ።

and encouraged them to continue in the faith, saying, "It is through many persecutions that we must enter the kingdom of God." ፳፬ And after they had appointed elders for them in each church, with prayer and fasting they entrusted them to the Lord in whom they had come to believe.

24 Then they passed through Pisidia and came to Pamphylia. ፳፭ When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia. ፳፬ From there they sailed back to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work that they had completed. ፳፭ When they arrived, they called the church together and related all that God had done with them, and how he had opened a door of faith for the Gentiles. ፳፮ And they stayed there with the disciples for some time.

The Council at Jerusalem

15 ፳፭ Then certain individuals came down from Judea and were teaching the brothers, "Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved." ፳፮ And after Paul and Barnabas had no small discussion and debate with them, Paul and Barnabas and some of the others were appointed to go up to Jerusalem to discuss this question with the apostles and the elders. ፳፬ So they were sent on their way by the church, and as they passed through both Phoenicia and Samaria, they reported the conversion of the Gentiles, and brought great joy to all the believers. ፳፭ When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and the elders, and they reported all that God had done with them. ፳፮ But some believers who belonged to the sect of the Pharisees stood up and said, "It is necessary for them to be circumcised and ordered to keep the law of Moses."

παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν 25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀτάλειαν 26 κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

15:1 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινες ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἔθνων καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 Ἐξάνεστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

፳፬ Or "committed in the grace of God to the work" ፳፭ Or "brothers"

